

CPA 审计教材文字表述问题商榷

胡小强

(广东商学院华商学院 广州 511300)

【摘要】 本文对中国注册会计师协会编写的《2011 年度注册会计师全国统一考试辅导教材——审计》中存在的文字表述问题加以分析,以更好地理解与掌握审计的实质。

【关键词】 审计教材 文字表述 审计实质

自 2006 年 2 月 15 日起包括 48 项审计准则的新审计准则体系正式发布后,审计学教材用书发生了很大的变化。笔者阅读了不少 2006 年 2 月之后编写的审计学用书,发现这些教材用书无论是在内容上还是在文字上,都较多地借鉴了由中国注册会计师协会编写的《2011 年度注册会计师全国统一考试辅导教材——审计》。虽然《2011 年度注册会计师全国统一考试辅导教材——审计》从内容上来说是比较完整的,但笔者认为,由于 2006 年 2 月之后编写的审计学教材用书在文字表述方面都较大程度地借鉴了《2011 年度注册会计师全国统一考试辅导教材——审计》中的写法,所以现在市面上影响力较大的这些审计学教材在文字表述上也不免留有很深的翻译烙印,普遍存在生硬、深奥甚至是不通顺、不符合汉语习惯的现象,一定程度上给广大的审计从业人员、学生、考生学习审计、掌握新审计准则都带来了不利影响。在此,笔者就以 2011 年版的注册会计师专业阶段审计考试辅导教材为例,浅谈其文字表述方面存在的问题。

一、定义方面存在的问题

1. 相关的定义解释过于深奥,不够浅显易懂,把简单的事情复杂化了。 审计考试辅导教材上关于审计抽样的定义是:“审计抽样,是指注册会计师对具有审计相关性的总体中低于百分之百的项目实施审计程序,使所有抽样单元都有被选取的机会,为注册会计师针对整个总体得出结论提供合理基础。教材为了更好地解释审计抽样这个概念,接着又作了补充说明:审计抽样能够使注册会计师获取和评价有关所选取项目某一特征的审计证据,以形成或有助于形成有关总体的结论。在这个定义以及它的补充说明当中,均又含有另一个定义:总体。而什么是总体呢?教材又不得不再次做出相关的解释:总体,是指注册会计师从中选取样本并期望据此得出结论的整个数据集合。这个关于总体的定义,其实又嵌套了另一个定义“集合”,这真令人追问:那集合又是指什么呢?真可谓越解释越复杂了。

依笔者看,审计抽样这个定义完全可以这样表述:审计抽样,是指注册会计师在具有审计相关性的所有项目中抽取一部分的项目(每一个项目均有可能被抽取到)进行审计,根据

对抽取到的项目的审计结果推导出对所有项目的审计结论。这样表述就显得简单多了,而且也更便于广大信息使用者理解和记忆。

2. 教材的某些表述中嵌套了另一个定义或概念,但教材对所嵌套的定义或概念却缺乏相应的解释。例如:关于分层的描述:“如果总体项目存在重大的变异性,注册会计师可以考虑将总体分层”。但何谓变异性?何谓重大的变异性?教材并没有给出相关的解释。

笔者认为可以采用以下两种解决方法:第一种解决方法是如前文笔者所强调的,一个定义中应尽量避免再嵌套另一个定义或概念,这样既可以便于读者理解,又可以避免越解释越复杂、将简单的事情复杂化。所以,关于分层的解释,笔者建议可以这样表述:如果所有的项目存在着很大的差异性,注册会计师可以考虑将总体分层。在这里用很大的差异性代替重大的变异性,虽然只是变动了两个字,但理解起来就容易得多。当然,表述中也不是不能嵌套另一个定义或概念。如果在表述中嵌套了另一个定义或概念,那么就需要采用第二种解决方法:对所嵌套的定义或概念进行必要的解释,否则就会令人不知所云。

二、词语方面存在的问题

运用了某些不常见、读起来很拗口的词语,并且相同一个词语在整本教材中不断地出现,显得词语很单调、匮乏。例如,在很多章节当中不断地用到“识别”,笔者认为“识别”这个词在汉语中并不常见,很容易使人望文生义。而且,在教材中不断地、重复地使用一个词语,一来往往不能准确地表达确切的意思,二来也显得很单调,词汇量过于匮乏。因此,根据不同的情形,完全可以把“识别”这个词分别换成“辨别”、“发现”、“寻找”或者“找到”等,这样意思就得更清楚明白、更加准确,而也不至于单调。例如,教材中的“识别风险”就可以表达为“发现风险”,“识别和了解相关控制”就可以表述为“寻找相关控制并了解相关控制”。

三、语句表述方面存在的问题

很多语句的表述不符合中文习惯,因此显得很生涩,这表现在以下几方面:

1. 语句表述顺序。在审计教材当中,经常有“怎么怎么样,以怎么怎么样”这样的表述,即先说结果然后再说目的。例如,“风险导向审计是当今主流的审计方法,它要求注册会计师评估财务报表重大错报风险,设计和实施进一步审计程序以应对评估的错报风险,根据审计结果出具恰当的审计报告。”虽然这种表述方法有时也是可以的,但笔者认为,以中文的习惯,更多的时候我们更习惯于说“为了什么什么的目的,而应该怎么怎么样”。所以,上述句子的表述为:“风险导向审计是当今主流的审计方法,它要求注册会计师评估财务报表重大错报风险,而为了应对评估的错报风险,注册会计师需要设计和实施进一步的审计程序,并根据审计结果出具恰当的审计报告。”

2. 语句表述方式。语句有着很明显的翻译痕迹,不符合中文的习惯。例如,在教材的第五章“职业道德基本原则和概念框架”以及第六章“审计、审阅和其他鉴证业务对独立性的要求”这两章中,有多处提到“导致没有防范措施能够消除不利影响或将其降低至可接受的水平”。笔者认为,“导致”一词用在这里并不合适,很显然它是从英文的“LEAD TO”翻译过来的,有非常明显的翻译痕迹。缺乏专业性,使得教材缺少内在吸引力。它完全可以换成另一种表述:“这种不利影响无法予以消除,也无法降低至可接受的水平”,这样才更符合中文的表述习惯。

这样的例子在教材中比比皆是,例如教材第七章“审计目标”当中有这么一小段话:“会计师事务所应当执行一些客户接受与保持的程序,以获取如下信息:①考虑客户的诚信,没有信息表明客户缺乏诚信;②具有执行业务必要的素质、专业胜任能力、时间和资源;③能够遵守相关职业道德要求。”什么叫“执行一些客户接受与保持的程序”?这一语句不像是出自审计人员之口,也不符合中文的习惯,而且在表述上也确实别扭。笔者认为可将上述关于审计目标的这段话改为:“为了获取以下信息:①客户是否诚信;②注册会计师是否具有执行业务必要的素质、专业胜任能力、时间和资源;③注册会计师是否能够遵守相关职业道德要求的信息;会计师事务所应当实施一些程序。”

3. 语句表述欠精炼。辅导教材中某些语句的意思是相近的,但在表述上却没有将其进行整合,而是不断地重复着相近的意思,读起来显得不简练。例如,在第五章“职业道德基本原则和概念框架”这一章中,有这么一段文字表述:“注册会计师收取与客户相关的介绍费或佣金,可能对客观和公正原则以及专业胜任能力和应有的关注原则产生非常严重的不利影响,导致没有防范措施能够消除不利影响或将其降低至可接受的水平。注册会计师不得收取与客户相关的介绍费或佣金。注册会计师为获得客户而支付业务介绍费,可能对客观和公正原则以及专业胜任能力和应有的关注原则产生非常严重的不利影响,导致没有防范措施能够消除不利影响或将其降低至可接受的水平。注册会计师不得向客户或其他方支付业务介绍费。”

笔者认为,这段文字的表述显得过于啰嗦,可以将它整理

成为:“注册会计师无论是收取与客户相关的介绍费或佣金,还是为获得客户而支付业务介绍费,对客观和公正原则、专业胜任能力以及应有的关注原则均可能产生非常不利的影响,情节严重的话,这种不利影响便无法消除或降低至可接受的水平。因此,注册会计师不得收取与客户相关的介绍费或佣金,也不得向客户或其他方支付业务介绍费。”

4. 语句表述不完整。审计考试辅导教材中有些语句的表述显得重复,但有些语句的表述却又不完整。例如,在第十三章“了解被审计单位及其环境”这一节当中,提到应当从六个方面了解被审计单位及其环境,但在这节的各小标题当中,却将“了解被审计单位”这几个字省略。例如,教材 262 页第二个小标题原本的意思应该是“了解被审计单位行业状况、法律环境和监管环境及其他外部因素”,但在教材中的表述却变成“行业状况、法律环境和监管环境及其他外部因素”,令人摸不着头脑。

虽然中国注册会计师协会注明注册会计师专业阶段审计考试辅导教材只是作为指导考生复习和学习之用,并不替代普通高等院校教学用书,也不作为注册会计师全国统一考试的指定用书,但是自 2006 年 2 月 15 日起包括 48 项审计准则的新审计准则体系正式发布,至 2009 年又启动了对 38 项审计准则的修订的这一过程,一方面体现了我国的审计准则体系实现了国际趋同的历史性突破,另一方面也使得广大的审计从业人员越来越依赖于利用注册会计师专业阶段审计考试辅导教材去理解、把握新审计准则。毋庸置疑,注册会计师专业阶段审计考试辅导教材已成为大家学习、把握新审计准则的一个重要依据。同时,由于其他的审计学用书在很大程度上都借鉴了注册会计师专业阶段审计考试辅导教材的编写,这一方面进一步扩大了注册会计师专业阶段审计考试辅导教材的影响力,另一方面也使得几乎所有的审计学教材用书在文字表述上均不同程度地存在着与该辅导教材同样的文字表述问题。

古人云,“其文不美,其行不远”。如果想让大家能够更好地学好审计,理解、把握新审计准则,那么就需要对审计教材用书的文字表述问题予以修正改进。

笔者认为,首先审计考试辅导教材的文字表述问题应当引起大家的关注,不仅是审计界、教育界人士要关注这个问题,而且要引起注册会计师协会的关注与重视。唯有大家都重视、关注这个问题了,才会去思考如何解决这个问题。其次,注册会计师协会应该普遍征询审计界人士的意见、教育界工作者的意见,在文字表述上不断地推敲、改进,才能使审计考试辅导教材在文字表述上更加规范、更接近于行内话,也更加浅显易懂、通顺流畅,既符合中文的语言习惯又能体现出审计的本质。也只有这样,才能使我们广大的审计从业人员、学生、考生更好地去掌握审计的实质,而不是“晕倒”在复杂的、生硬的文字表述中。

主要参考文献

中国注册会计师协会.2011 年度注册会计师全国统一考试辅导教材——审计.北京:经济科学出版社,2011